

TRANSLATIO

N° 2, 2021 Nouvelles de la FIT



Mot du président

Kevin Quirk

Chers membres de la FIT,

Au nom du Conseil de la FIT, je tiens à tous vous remercier du fond du cœur pour votre bienveillance et l'efficacité de votre soutien avant, pendant et après le premier Congrès extraordinaire virtuel de la FIT, qui s'est tenu le 12 juin 2021.

Les résultats du Congrès extraordinaire, et votre accueil extrêmement positif des propositions du Conseil, nous donnent les bases légales et la latitude nécessaires pour préparer notre prochain Congrès statutaire, où nous espérons nous réunir en personne à Varadero (Cuba), les 30 et 31 mai 2022. Il était tout aussi encourageant de voir tant de représentants des associations membres du monde entier exercer leurs devoirs et leurs droits, et je suis également convaincu que vos décisions ont donné à l'Association cubaine des traducteurs et interprètes (ACTI), qui nous accueillera, la sérénité et la motivation requises pour continuer à œuvrer en vue du prochain Congrès mondial, du 1^{er} au 3 juin 2022.

Alors que chacun de nous appelle de ses vœux un retour aux conditions antérieures à la pandémie, la propagation mondiale de la COVID-19 affecte encore la vie et les moyens de subsistance de nombreux traducteurs, terminologues et interprètes du monde entier. Il est

stimulant de constater qu'une association membre, soit l'Association des traducteurs et interprètes gallois (CCC), s'adresse à un géant mondial comme Microsoft pour lui demander d'intégrer une fonction permettant l'interprétation dans la plateforme Teams. La CCC a entrepris cette démarche parce que les locuteurs de gallois ne peuvent pas utiliser leur langue maternelle lors des réunions en ligne ; le Conseil de la FIT a soutenu la CCC en écrivant une lettre de suivi à Microsoft.

Il est toujours aussi réjouissant de voir tout le travail réalisé par nos centres régionaux, et cette édition de *Translatio* donnera au lecteur une excellente occasion d'en savoir plus sur les importants projets menés au niveau régional.

Les efforts de FIT Europe pour contrer certaines affirmations sur la qualité de l'outil de traduction automatique de la Commission européenne, eTranslation, sont dignes d'éloges alors que prolifère ce type de déclarations infondées sur la qualité des résultats bruts de la traduction automatique.

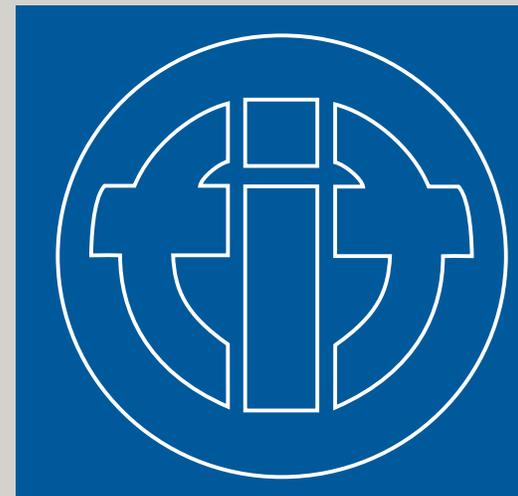
FIT Amérique latine, qui fête ses 18 ans cette année, va de réussite en réussite. Pionnière des rencontres en ligne, elle avait commencé à créer des webinaires bien avant que la pandémie nous oblige tous à adopter des solutions en ligne, et

c'est un plaisir de découvrir sa série de webinaires 2021, qui met à l'honneur la traduction littéraire et les questions de droit d'auteur.

Le premier Forum africain de la FIT, imaginé par le Groupe de travail sur le développement d'associations et l'engagement, est considéré comme un franc succès et un pas en avant pour donner voix aux traducteurs, terminologues et interprètes africains. La FIT a déjà attiré de nouveaux membres issus du continent, et le groupe de travail vise en définitive à établir un centre régional FIT Afrique avant la fin du présent mandat.

Bonne lecture et prenez soin de vous !

Kevin Quirk, president@fit-ift.org



Compte rendu du Congrès extraordinaire de la FIT

La FIT est arrivée à la conclusion que la persistance de difficultés extraordinaires liées à la pandémie et l'impossibilité de se réunir en personne appelaient un congrès virtuel, tout aussi extraordinaire, afin de prendre des décisions importantes sur les prochaines étapes pour la Fédération et l'année à venir. La préparation de ce Congrès extraordinaire a demandé beaucoup de travail d'organisation. Il s'agissait d'une occasion unique pour tous, organisateurs comme participants, d'exercer leurs droits et devoirs institutionnels de membres lors d'un rassemblement virtuel réunissant la famille FIT autour du monde.

Le président de la FIT Kevin Quirk, qui présidait la réunion, a inauguré le Congrès Zoom en présentant ses commentaires d'ouverture après confirmation par le comité pertinent que le quorum était atteint. L'assistance se composait de membres d'associations, présents en qualité de chefs de délégation ou d'observateurs, dans presque tous les fuseaux horaires. Le décalage horaire n'était qu'un défi parmi d'autres : il a également fallu s'assurer que tous puissent utiliser Eligo, la plateforme de vote mise en place spécifiquement pour l'occasion. La trésorière de la FIT Sandra Bertolini, jonglant entre plusieurs tâches, a su venir à bout des problèmes techniques, et tous les membres ayant droit de vote étaient prêts à se prononcer sur les quatre résolutions à l'ordre du jour.

La première résolution, *ratifier les décisions prises par le Conseil de la FIT pour la tenue du Congrès extraordinaire FIT 2021 notamment celles qui figurent dans la Lettre de convocation*, a été approuvée à l'unanimité. La deuxième résolution, *reporter le Congrès statutaire et le XXII^e Congrès mondial de la FIT (initialement prévus en décembre 2020 et reportés une première fois à décembre 2021) aux 30 et 31 mai 2022 et du 1^{er} au 3 juin 2022, respectivement, le lieu demeurant inchangé* (à savoir Varadero, à Cuba), a aussi été adoptée à l'unanimité, après des explications de Kevin Quirk sur les raisons de cette décision et une intervention de Luis Alberto González Moreno, président de l'Association cubaine des traducteurs et interprètes (ACTI), association hôte, et vice-président de FIT Amérique latine.

La troisième résolution, visant à prévoir un plan de rechange, *autoriser le Conseil de la FIT à convoquer un Congrès statutaire virtuel en juin 2022 s'il s'avère impossible d'organiser une rencontre en présentiel en raison de la pandémie de coronavirus et des restrictions mondiales en matière de déplacement*, a soulevé la question de l'organisation éventuelle d'un congrès hybride, au cas où certains pays continueraient de subir des restrictions de voyages plus strictes. Les membres se sont exprimés et l'ACTI a déclaré qu'elle espérait que la plupart des délégués puissent assister à l'événement en personne, mais qu'elle reconnaissait

que cela valait la peine d'étudier toutes les possibilités compte tenu des Statuts et de la législation applicable à la FIT. La résolution a été adoptée à la majorité des voix requises, et le secrétaire général de la FIT, Réal Paquette, a annoncé que la procédure d'inscription pour Varadero serait mise à jour et que les membres seraient informés en temps utile.

Pour finir, la quatrième résolution a été traitée : *il est résolu par le Congrès extraordinaire FIT 2021 d'autoriser le Conseil de la FIT à coopter des membres au Conseil de la FIT pour le reste du mandat 2017-2020*, notamment deux nouveaux membres pour remplacer les deux personnes souhaitant se retirer en raison d'autres engagements. Après une brève discussion et une clarification de la portée de cette mesure exceptionnelle, la résolution a été adoptée à la majorité des deux tiers des voix exprimées.

Le congrès a été extrêmement productif et ne s'est pas limité aux questions pratiques. Le clavardage était très actif tout au long de la séance : les participants se sont salués amicalement et les pauses ont été l'occasion de divertissement international sous la forme d'anecdotes amusantes et d'expressions idiomatiques dans de nombreuses langues. Bien sûr, la réunion s'est terminée par la traditionnelle photo de famille – cette fois-ci une capture d'écran !

Marita Propato, AATI, CTPCBA, ATA,
FIT Amérique latine



Prix FIT d'excellence en traduction scientifique et technique

La FIT remet plusieurs prix et médailles pour saluer l'excellence dans différents domaines comme la littérature pour enfants, l'interprétation ou la meilleure revue. Les prix et récompenses sont parmi les meilleurs moyens de rendre hommage à des confrères et consœurs, mais aussi d'apporter publicité et reconnaissance à notre profession.

Être sélectionné par un jury international pour recevoir un prix ou une récompense de la FIT signifie être reconnu par ses pairs du monde entier comme le meilleur des meilleurs. Chaque association nationale soumet le nom de celui de ses membres qui lui semble mériter particulièrement cette distinction. Le jury du prix de la FIT évalue et sélectionne ensuite un digne lauréat parmi les candidats.

[Le Prix FIT d'excellence en traduction scientifique et technique](#) reconnaît l'expertise des traducteurs qui se distinguent dans le domaine de la traduction scientifique et technique, ont fait des contributions significatives dans ce domaine et dont le travail facilite le transfert d'informations

scientifiques et techniques entre les langues et les nations. Leur expertise, leur diligence et leur implication garantissent la diffusion la plus large possible du travail des chercheurs, scientifiques, professionnels de la médecine et du droit, fabricants et administrateurs vers leurs homologues, les administrations nationales et la société civile. Le prix consiste en une récompense de 300 £, un certificat et une plaque.

J'ai la joie et la fierté d'avoir pu établir ce prix à l'issue de mon année à la présidence de l'Institute of Translation and Interpreting (ITI) en 2010.

Chercheurs, scientifiques, membres des professions du droit ou de la santé, industriels et administrateurs dépendent des traducteurs scientifiques et techniques pour se tenir informés et partager ou suivre le travail de leurs confrères et consœurs travaillant dans d'autres langues et d'autres pays. Sans ces traducteurs, le commerce international serait limité et la communauté internationale ne pourrait pas partager les idées innovantes.

Le traducteur technique a été comparé à un magicien accomplissant un tour de prestidigitacion en répliquant la connaissance de l'auteur original pour produire un texte compréhensible par les destinataires, comme s'il avait été écrit par un expert du sujet dans sa propre langue.

Le prix est attribué au lauréat pour l'ensemble de son œuvre, publiée ou non. Les candidats doivent fournir des références et une bibliographie répertoriant leurs traductions et présenter brièvement leur carrière dans la traduction scientifique et technique.

La lauréate 2014 était Svetla Moutafova, de l'Union des traducteurs bulgares (BTU), tandis que le prix 2017 a été remporté par Dr Juraj Sebesta, de la Société slovaque des traducteurs de textes scientifiques et techniques (SSPOL).

Le prochain prix FIT d'excellence en traduction scientifique et technique sera remis au Congrès mondial de la FIT, prévu pour juin 2022 à Cuba.

Pamela Mayorcas, ITI



Une consultation qui se traduit en actions

Le Groupe de travail (GT) de la FIT sur le développement d'associations et l'engagement a été établi pour promouvoir et accompagner la fondation et le développement de jeunes organisations de traducteurs, terminologues et interprètes à travers le monde, en particulier dans les zones où elles sont rares. Pour ce faire, le GT s'appuie sur la documentation disponible (telle que le *Guide pour la création et le développement d'une association* de la FIT) et organise des ateliers dédiés. Cependant, nous souhaitons aussi connaître les sujets essentiels aux yeux de nos membres, afin de mieux définir nos priorités.

Cela nous a conduits à adresser une enquête à nos membres ordinaires en juin 2020. En octobre, nous avons reçu 36 réponses, un taux remarquable puisque la FIT compte 101 membres. Nos remerciements vont à Réal Paquette, qui a élaboré le formulaire Survey Monkey et compilé les résultats, et à Reina de Bettendorf pour son aide. Le nombre de réponses des différentes régions correspond bien à la répartition des membres. Merci à tous ceux qui ont pris le temps de participer.

La plupart des 11 questions posées ont donné des réponses prévisibles.

Cependant, l'ensemble soulignait sans équivoque que les membres attendent de la FIT qu'elle concentre ses efforts sur la mise en réseau et la communication (partage de bonnes pratiques, informations pertinentes, facilitation des échanges, événements), l'éducation et la formation continue (en particulier, les bénéfices des documents de position ont fréquemment été mentionnés) et la reconnaissance et la visibilité (estime de soi et sensibilisation des clients et des autorités à la valeur du travail effectué par les traducteurs, terminologues et interprètes).

Les mêmes thèmes figuraient d'ailleurs clairement en tête des actions mises en place par les associations à destination de leurs adhérents. Les principaux canaux de communication sont les événements, réels ou virtuels, ainsi que les courriels et les réseaux sociaux, bien que les rencontres en ligne se soient multipliées dernièrement à cause des circonstances sanitaires que chacun connaît. Un autre thème central était la nécessité de rendre attractif l'engagement associatif bénévole, essentiel à la survie à long terme de nombreuses associations – et de la FIT.

Une question portait sur l'utilisation des langues autochtones. Si de nombreuses associations ont répondu qu'aucune n'était pratiquée par leurs membres, d'autres ont rapporté des chiffres allant de 50% à plus de 90%. Ces données sont intéressantes pour notre GT, qui se concentre actuellement sur l'Afrique où la FIT espère accompagner la fondation de nombreuses nouvelles associations qui pourront promouvoir et soutenir la profession. Sur ce continent, les langues autochtones sont non seulement nombreuses mais aussi utilisées et indispensables en traduction, terminologie et interprétation. Un premier pas a déjà été fait pour augmenter l'engagement de la FIT dans la région : le premier Forum africain a été organisé en février, en lien avec la Journée internationale de la langue maternelle de l'ONU, afin de rassembler autant de groupes, parties prenantes et personnes intéressés que possible. L'événement, tenu en ligne, a connu un franc succès, avec plus de 70 participants. Pour en savoir plus sur le Forum africain, découvrez l'article de ce numéro qui lui est consacré.

Alexandra Jantscher, Conseil de la FIT, UNIVERSITAS Autriche

Retour sur la conférence GALA Connected 2021

La Globalization and Localisation Association (GALA) soutient et relie les professionnels et les organisations du secteur mondial des services linguistiques. Elle n'est pas membre de la FIT, mais en sa qualité de partenaire, elle appuie nos initiatives, comme le [document de position](#) sur les relations entre les traducteurs indépendants et les agences de traduction.

C'est dans le cadre de cette relation d'entraide qu'Alan Melby, membre du Conseil de la FIT, a assisté à la conférence GALA Connected 2021 en mars dernier en tant que représentant de la FIT.

Parmi les intervenants de marque, James Anderson, interprète de conférence depuis 25 ans et aujourd'hui directeur des partenariats mondiaux chez Interprefy, a brossé un tableau des évolutions profondes de l'interprétation simultanée à distance (ISD ou RSI) pendant la pandémie. S'appuyant sur le constat que l'ISD,

autrefois innovation révolutionnaire, était devenue une nécessité, il a ensuite fait observer que le délai moyen d'organisation d'une prestation d'interprétation simultanée était passé de plus d'un mois à environ huit jours. Il a par ailleurs présenté une comparaison pour l'ISD entre Zoom et une plateforme spécialisée, précisant que malgré ses limites, Zoom était utilisée pour environ 80% des missions de ce type.

En guise de conclusion, James Anderson a livré sa vision de l'avenir des interprètes après la pandémie. Il prévoit un retour de l'interprétation traditionnelle sur site, le maintien de l'interprétation simultanée à distance et l'émergence d'un mode hybride avec des interprètes sur place et d'autres en distanciel. Pour étayer ses prédictions, il part du principe que les interprètes réduiront leurs déplacements lointains : lors d'un événement multilingue organisé dans une grande ville, des

interprètes seront disponibles localement pour certaines langues tandis que d'autres devraient prendre l'avion. Tout laisse à présager selon lui que ces derniers continueront à privilégier le travail à distance.

Pendant les questions-réponses, le remplacement des interprètes par l'intelligence artificielle a été soulevé. Si certaines traductions orales seront certes assurées par des machines, notamment lorsqu'il y a peu d'enjeux, il reste convaincu qu'on aura toujours besoin d'interprètes professionnels dans un avenir proche.

La conférence GALA Connected 2021 a été riche de bien d'autres présentations également intéressantes, notamment sur la traduction automatique post-éditée, la technologie des chaînes de blocs et la localisation de jeu. Pour en savoir plus, écrivez à alan.melby@fit-ift.org en précisant GALA dans l'objet.

Alan Melby, ATA

Premier Forum africain de la FIT

Dans le cadre de son programme de soutien aux associations existantes et en cours de création en Afrique, le Groupe de travail sur le développement d'associations et l'engagement a organisé le premier Forum africain de la FIT ce 20 février. Toute personne ayant organisé un événement sait bien qu'il ne suffit pas d'envoyer des invitations pour faire salle comble. Quelle n'a donc pas été notre joie de voir 40 inscriptions se transformer en 80 connexions de traducteurs, terminologues, interprètes ou formateurs venus comparer leurs expériences et évoquer les difficultés rencontrées tant par les associations que par les traducteurs sans association dans 14 pays !

Le Forum a servi de plateforme d'échange pour les représentants d'associations et autres participants sur les problématiques locales spécifiques et les difficultés rencontrées par les professionnels sur le continent. Les traducteurs et interprètes en Afrique partagent les mêmes préoccupations qu'ailleurs dans le monde sur la formation, la qualité, la déontologie, l'accreditation et l'action collective.

Or, si les problématiques se ressemblent, le contexte local présente ses spécificités. En effet, de nombreux pays ont plusieurs langues officielles, différents groupes ethniques ainsi que des langues autochtones, de sorte que les langues minoritaires et les différentes normes culturelles requièrent une attention supplémentaire. Outre la diversité des enjeux géographiques, sociaux et structurels, la pandémie complique la situation tout comme une forte demande en services linguistiques dans la région pour le maintien de la paix.

Les associations ont abordé diverses difficultés comme la gouvernance, l'isolement, les problèmes de communication, l'offre de formation, la déontologie et l'assurance qualité. Les professionnels en Afrique œuvrent pour être reconnus en tant que tels et pour le statut des associations et de la représentation professionnelle. Les associations veulent se développer et cherchent des modèles de financement assurant leur autonomie et encourageant les adhésions. Nous espérons que le Forum offrira une occasion d'apprendre aussi bien les uns des autres que du réseau FIT élargi.

Faire de la diversité et des difficultés une force peut ouvrir des perspectives. Le Forum nous a offert une occasion rare d'établir des liens et d'examiner les multiples facettes de la profession sur le continent ainsi que son intégration à l'échelle internationale. Nous avons pu écouter les réflexions et les témoignages de nos confrères et consœurs africains et faire entrer leur voix dans le chœur de la FIT.

En Afrique, la profession se développe rapidement, d'où la possibilité de continuer à renforcer les compétences et les liens. La FIT est résolue à soutenir ses membres, les collectifs émergents et les établissements de formation en Afrique dans le cadre de son Projet de développement. Offrant une plateforme d'échange et d'entraide, la Fédération favorise la mutualisation des bonnes pratiques et la consolidation des réseaux, sur le continent et dans le monde, et la formation de nouveaux professionnels pour la pérennisation et la reconnaissance de nos métiers face à une demande mondiale croissante.

*GT Développement d'associations
et engagement*

Vif succès pour le webinar sur le RGPD de l'ITI WRG

Le vendredi 12 mars 2021, le groupe régional Ouest de l'Institute of Translation and Interpreting (ITI WRG) a organisé un webinar sur le Règlement général sur la protection des données (RGPD) conçu spécialement pour les traducteurs et interprètes. Cet événement très attendu était initialement prévu pour mars 2020, mais a dû être adapté au format Zoom en raison des restrictions alors imminentes liées à la pandémie. En quelques jours, l'événement, ouvert aux membres de l'ITI, d'associations FIT et d'autres réseaux de l'ITI, affichait complet, soulignant l'intérêt suscité par ce sujet auprès des professionnels de la traduction-interprétation.

Le webinar consistait en une présentation d'une heure par Viviana Mucharraz, de Carbon Law Partners, spécialiste de droit commercial et du RGPD, suivie d'une séance de questions-réponses modérée par l'ancienne responsable des événements de l'ITI WRG Sandra Mouton. John O'Shea (FIT Europe)

KEY PRINCIPLES

Lawfulness, fairness and transparency: data must be "processed lawfully, fairly and in a transparent manner in relation to individuals".

LAWFUL BASIS FOR PROCESSING – SIX OPTIONS

- i. **Consent:** individual has given **clear consent** for you to process their personal data for a specific purpose.
- ii. **Contract:** the processing is **necessary for a contract** you have with the individual, or they have asked you to take specific steps before entering into a contract.
- iii. **Legal obligation:** the processing is necessary for you **to comply with the law**.
- iv. **Vital interests:** the processing is necessary **to protect someone's life**.
- v. **Public task:** the processing is necessary for you **to perform a task in the public interest**.
- vi. **Legitimate interests:** the processing is necessary for your legitimate interests or the legitimate interests of a third party, unless there is a good reason to protect the individual's personal data which overrides those legitimate interests.

a conclu l'événement en présentant les résultats du sondage mené par le Groupe de travail RGPD de FIT Europe sur le RGPD et les professionnels de la traduction et de l'interprétation en Europe.

Mme Mucharraz a commencé par clarifier le champ d'application de la législation sur le RGPD au Royaume-Uni (UK GDPR) et traiter la question épineuse de ce qui constitue des données personnelles. La clé est de déterminer la finalité du traitement des données et si celles-ci permettent d'identifier une personne vivante. L'intervenante a ensuite défini les attributions et obligations du « responsable du traitement » (qui décide comment et pourquoi les données sont recueillies et traitées) et du « sous-traitant » (qui traite les données pour le compte du responsable du traitement sur la base de son instruction).

Identifier la répartition de ces différents rôles entre client, agence et traducteur ou interprète, puis comprendre qui donne ou reçoit des instructions est essentiel au respect du RGPD. Mme Mucharraz a aussi

souligné l'importance de déterminer quand les données personnelles sont traitées ou transférées à un tiers. La suppression des données personnelles une fois les finalités du traitement accomplies est une autre étape importante pour respecter la réglementation. Nous avons également abordé l'impact du Brexit et le rôle des accords juridiques dans le UK GDPR pour protéger les droits et obligations des responsables du traitement et des sous-traitants.

L'événement était limité à 40 participants, ce qui a favorisé les échanges lors des questions-réponses durant lesquelles Mme Mucharraz a traité, entre autres, l'importance d'identifier le détenteur de la licence d'outil TAO, la conservation de traductions passées pour les assurances et la nécessité d'obtenir le consentement au traitement des données.

Pour finir, John O'Shea a présenté le sondage de FIT Europe et le travail du Centre régional pour clarifier l'application du RGPD aux professions linguistiques. Une semaine après le webinaire, un débriefing en ligne animé



Viviana Mucharraz (Carbon Law Partners) pendant sa présentation

par Emma Plested, co-coordinatrice de l'ITI WRG, a offert aux nombreux participants une occasion plus informelle d'assimiler les informations foisonnantes de la séance.

Avertissement : les informations fournies par Viviana Mucharraz n'ont pas valeur d'avis juridique ni de conseil professionnel.

Mariana Roccia, responsable réseaux sociaux, ITI WRG

Des traductions contre la variole

La vaccination, sujet d'actualité s'il en est, nous offre une occasion de regarder en arrière pour mesurer la contribution des interprètes et des traducteurs à la diffusion des connaissances, au-delà de la médiation linguistique, tout au long de l'histoire.

Jusqu'au milieu du XIX^e siècle, la variole décimait la population japonaise. La présence d'étrangers au Japon était alors strictement surveillée par le shogunat Tokugawa et les contacts avec l'Occident se limitaient au commerce avec la Compagnie néerlandaise des Indes orientales (VOC), détentrice d'un petit comptoir commercial à Nagasaki : les Japonais interprètes du néerlandais y jouaient un rôle essentiel.

Le commerce avec les Hollandais permit des échanges intellectuels et scientifiques. Leur importation étant limitée, les livres étaient très convoités et les interprètes de Nagasaki étaient les premiers à y avoir accès. Vers 1803, un jeune interprète entendit un représentant de la VOC évoquer un ouvrage sur l'inoculation de lymphes provenant de malades de la variole des vaches, pour protéger contre la variole.

Cet interprète s'appelait Baba Sajūrō. Il serait resté à Nagasaki pour faciliter les transactions commerciales, traduire les documents officiels et enseigner le néerlandais, si le gouvernement ne l'avait pas chargé, en 1808, de superviser la traduction et la publication d'une carte du monde. Il s'installa ainsi à Edo (aujourd'hui Tokyo) et traduisit, pour son travail, divers ouvrages occidentaux. Il étudia aussi le français, l'anglais et le russe et devint un interprète privilégié pour les missions spéciales.

Entre 1812 et 1813, Baba Sajūrō fut envoyé à Hokkaido comme interprète lors de négociations avec la Russie. C'est là qu'il put accéder à un bref traité russe de vaccination contre la variole et en faire une traduction provisoire, avec l'aide d'un officier de la marine russe. En 1818, alors qu'il était interprète à bord d'un navire britannique demandant l'autorisation de vendre sa cargaison au Japon, le capitaine voulut lui offrir des échantillons de variole des vaches, des bistouris et des instructions pour les utiliser, mais les interprètes n'avaient pas le droit d'accepter des cadeaux.

Cette dernière rencontre le poussa à remettre sur le métier sa traduction du

traité russe, qu'il termina en 1820. Il l'intitula *Tonka Hiketsu* [La Clé pour éviter la variole], ouvrage considéré comme le premier texte japonais sur les bienfaits de la vaccination. Baba Sajūrō mourut deux ans plus tard, peut-être victime de l'épidémie de choléra qui ravagea le Japon en 1822. *Tonka Hiketsu* fut diffusé dans les cercles privés avant d'être publié en 1849, alors que la vaccination contre la variole démarrait au Japon, un demi-siècle après sa première mise en œuvre par Edward Jenner en Angleterre.

Si nous en revenons à nos jours et à la crise sanitaire actuelle, nous pouvons mesurer le rôle des traducteurs et des interprètes dans la diffusion des informations sur la COVID-19. Combien de manuels, affiches, articles scientifiques ou journalistiques, protocoles, conférences, réunions, entretiens et autres événements et documents nous a-t-on demandé de traduire ou d'interpréter ? Comme par les siècles passés, nous sommes à nouveau à même de démontrer notre rôle essentiel non seulement comme médiateurs mais aussi comme diffuseurs de connaissances.

Virginia Aguirre, CMIC

L'interprétation au pays de Galles pendant une pandémie

C'est avec une efficacité remarquable que les interprètes gallois se sont adaptés pendant la pandémie de COVID-19 qui a entraîné l'annulation immédiate des réunions physiques et la multiplication rapide des visioconférences. Au pays de Galles, où la loi permet à chacun de s'exprimer dans la langue de son choix, les interprètes sont souvent présents pour faciliter les interventions en gallois ou en anglais. La nouveauté a consisté à assurer ce service à distance sur Zoom ou Teams, un défi que les interprètes ont volontiers relevé avec professionnalisme et efficacité. Intégrant un canal d'interprétation, Zoom constituait la solution la plus simple. Toutefois, pour des questions de sécurité, les pouvoirs publics en ont majoritairement interdit l'utilisation, à l'exception du Senedd (le parlement gallois) qui a autorisé la tenue distancielle de ses sessions plénières via cette application.

Plus généralement, l'utilisation de Teams s'est imposée malgré l'absence de canal d'interprétation. Les interprètes ont donc passé des heures à tester et à se former à d'autres plateformes pour l'interprétation. En dépit de tous les efforts déployés, on a vu le recours au gallois décliner dans les réunions, avec un impact sur l'efficacité de la communication et le revenu des interprètes. Le commissaire à la langue galloise a publié une note d'information contenant des conseils pratiques sur la tenue des réunions vidéo bilingues, pour aider les organisations à continuer de proposer des services bilingues de qualité et de respecter leurs obligations en matière de politique linguistique.

L'Association des traducteurs et interprètes gallois (CCC) a créé une nouvelle sous-section dans son annuaire en ligne permettant de rechercher gratuitement des prestataires fournissant leurs services à distance.

En mai 2020, Eluned Morgan, députée au Senedd et ministre de la Langue galloise du gouvernement local, a adressé un courrier à Microsoft demandant l'intégration d'une fonctionnalité pour l'interprétation dans Teams. Pour appuyer sa requête, elle a



précisé que sa démarche n'était pas uniquement liée au gallois, puisqu'une fois ce travail de développement accompli, il profiterait également à toutes les langues.

Il en a découlé une collaboration positive pour la création d'un canal d'interprétation. Toutefois, il est apparu en fin d'année que la nouvelle fonctionnalité ne serait pas au point dans les délais prévus.

En décembre 2020, la CCC a donc écrit à Microsoft, priant la société d'accélérer le développement afin d'intégrer au plus vite cette fonction dans Teams. Dans son courrier, l'association a souligné que l'impossibilité d'assurer un service d'interprétation efficace privait les locuteurs du gallois de l'utilisation de leur langue maternelle dans les réunions.

Dans un autre courrier adressé à Microsoft le 25 février 2021, le Conseil de la FIT a appuyé la requête du gouvernement gallois d'accélérer l'intégration d'outils pour les interprètes dans Teams. Microsoft a indiqué qu'un canal d'interprétation serait disponible dans son application au deuxième semestre 2021. Une avancée dont on se félicitera assurément dans les collines et les vallées galloises !

Geraint Wyn Parry (CCC)

« Ne laissez pas une mauvaise traduction avoir le dernier mot »

Depuis novembre 2020, des centaines de milliers de professionnels et de citoyens ont été exposés à ce slogan de la campagne de notoriété menée par l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ). Associé à trois courtes vidéos percutantes, il évoque clairement le message de l'Ordre : les traducteurs agréés sont des professionnels à qui on doit laisser le dernier mot.

Objectifs de la campagne

Diffusée entièrement en ligne, la campagne vise deux objectifs. Tout d'abord, elle met en lumière les risques d'une mauvaise traduction ou de l'absence de traduction. Les vidéos illustrent trois situations de la vie réelle où une notice d'utilisation traduite doit refléter le texte original au plus près : l'installation d'un siège auto pour enfant, le maniement d'une tronçonneuse et l'emploi

d'un réchaud de camping. Ces exemples ont été choisis pour leur capacité à susciter l'émotion, car ils évoquent de manière éloquente les conséquences potentiellement dramatiques d'une mauvaise traduction.

Au-delà des questions de sécurité, la campagne constitue, pour l'OTTIAQ, un moyen d'accroître sa notoriété et celle de ses membres auprès des entreprises clientes et de la relève, de faire connaître et reconnaître

l'agrément. Celui-ci, exclusif aux membres de l'OTTIAQ, garantit aux clients d'entreprises petites et grandes un travail d'un professionnalisme irréprochable.

Les vidéos en français sont accessibles [ici](#).

Rigueur professionnelle

En vertu du Code des professions qui régit les 46 ordres professionnels et 55 professions réglementées au Québec, les traducteurs agréés doivent respecter un code de déontologie rigoureux. Ils sont assujettis à l'inspection professionnelle et tenus au secret professionnel. Ils doivent également détenir une assurance responsabilité.



Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec

Campagne antérieure

L'OTTIAQ avait mené en 2019 sa première campagne publicitaire exclusivement numérique, avec pour objectif principal de valoriser l'agrément auprès des clients potentiels et des membres, futurs et actuels. Accompagné par une agence de publicité, l'Ordre avait alors opté pour un slogan simple et efficace : « Mettez de l'Ordre dans vos communications. Exigez un professionnel agréé ». Les résultats avaient été

bons, d'où en partie le choix de reconduire l'agence pour la nouvelle campagne.

L'Ordre

De par son mandat de protection du public, l'OTTIAQ a la mission d'assurer et de promouvoir la compétence et le professionnalisme de ses membres dans les domaines de la traduction, de la terminologie et de l'interprétation. Les mécanismes prévus au Code des professions, comme l'évaluation des compétences à l'entrée et l'inspection, lui permettent de jouer pleinement ce rôle. Pour en savoir plus, consultez notre site web www.ottiaq.org.

Sylvie Rivard, responsable des communications de l'OTTIAQ

Assemblée générale de l'AITI

70^e anniversaire et nouveau comité directeur national

Doyenne des associations de traducteurs et d'interprètes en Italie mais aussi la plus importante en nombre d'adhérents, l'Association italienne des traducteurs et interprètes (AITI) a été fondée il y a 70 ans à Biella, dans le nord de l'Italie, où son acte constitutif a été enregistré le 31 décembre 1950.

Le 70^e anniversaire de l'association, qui a coïncidé avec une année compliquée, n'a pas pu être célébré comme initialement prévu. Pour autant, nous avons

traversé cette période difficile avec la force et l'esprit d'équipe qui nous caractérisent et nous sommes adaptés rapidement aux nouvelles exigences dictées par la pandémie. Ce faisant, nous sommes restés concentrés sur les objectifs inscrits dans nos statuts, notamment en matière de formation continue, de défense et de promotion de nos métiers ainsi que de soutien à nos adhérents, qui ont pu continuer d'échanger entre eux.

La vidéo du 70^e anniversaire met à l'honneur l'association et les adhérents qui sont notre force et notre appui constants. Elle a été présentée à l'occasion de l'assemblée générale le 17 avril. Vous pouvez la visionner [ici](#).

C'est également au cours de cette assemblée que le comité directeur national a été renouvelé pour les quatre prochaines années (2021 – 2025). La nouvelle équipe est impatiente de s'atteler à la tâche !

AITI, www.aiti.org

 Laura Iovanna Chairperson	 Enrica Torti Deputy Chairperson	 Riccardo Olivi Treasurer	 Cristiana Latini Secretary	 Valeria Andreoni Board member
 Associazione Italiana Traduttori e Interpreti	 Francesco Foresta Board member	 Marina Minella Board member	 Sara Morselli Board member	 Gabriella Rostaing Board member

Le nouveau comité directeur national

FIT Amérique latine a 18 ans

Créé le 3 mai 2003 sous le nom de Centre régional Amérique latine, FIT Amérique latine a évolué au fil des ans pour représenter et promouvoir les métiers de la traduction, la terminologie et l'interprétation dans la région. Aujourd'hui, le centre compte 17 associations membres du Costa Rica à l'Argentine et de Cuba au Chili, dont les adhérents parlent les deux principales langues de la région, l'espagnol et le portugais, ainsi qu'une riche variété de langues autochtones.

Voici un aperçu des activités récentes de FIT Amérique latine : mise à jour des statuts, préparation de la rédaction d'un code de déontologie régional, accroissement de la présence sur les réseaux sociaux (avec l'ajout d'un compte LinkedIn), nouvelle série de webinaires et organisation d'événements conjoints pour apporter de la visibilité à nos professions. Ces deux dernières activités soulignent deux objectifs de FIT Amérique latine, encourager la formation continue et développer les relations institutionnelles.

La série de webinaires FIT Amérique latine 2021 a commencé en avril avec une conférence sur la traduction de Shakespeare pour la scène et le grand écran par Pablo Ingberg, récompensé par la FIT en 2017 pour sa carrière de traducteur littéraire. Il a présenté des perspectives intéressantes sur les conventions qui ont évolué depuis l'époque de Shakespeare, apportant une réflexion sur la traduction et le passage du temps. Selon lui, bien que les textes originaux demeurent les mêmes, les traductions successives d'une même pièce incluent différents éléments, introduisant des nuances et de nouveaux angles. Ouvert à la communauté de la traduction et de l'interprétation, le webinaire a réuni des participants de 25 pays. La conférence était présentée en espagnol sur la plateforme Zoom FIT et organisée par FIT Amérique latine conjointement avec l'Association argentine de traducteurs et d'interprètes (AATI). Un enregistrement est accessible [ici](#).

À la suite du protocole d'accord signé par FIT Amérique latine avec l'International Authors Forum (IAF), une série d'événements en ligne a été organisée par des associations de la région et l'IAF. Les événements prennent le nom de *tertulias*, pour saluer la riche tradition latino-américaine de rassemblements culturels et mettre à l'honneur les langues autochtones. Ils s'inscrivent dans le cadre de l'initiative Creating a Living de l'IAF. Animée par des représentants britanniques et latino-américains de l'IAF, la première *tertulia* a rassemblé des présentations, chansons et poèmes de traducteurs et d'artistes argentins, avec interprétation simultanée en anglais. D'autres *tertulias* suivront au cours de l'année pour mettre en lumière le travail d'auteurs et traducteurs d'autres pays d'Amérique latine.

Les associations de la région se concentrent également sur le renforcement des programmes destinés aux professionnels qui débutent, organisent des activités avec des universités, fournissent une assistance sur les problèmes émergents (tels que des inquiétudes sur les droits de reproduction associés au travail des interprètes lors d'événements en ligne) et animent des conférences virtuelles de développement professionnel. Les occasions de célébrer les 18 ans de FIT Amérique latine ne manquent pas !

Marita Propato, membre du Conseil de FIT Amérique latine

#SEMINARIOSFITLATAM2021

¡Excelente inicio!



Pablo Ingberg y el equipo AATI - FIT LATAM

FIT Europe invite à informer sur la traduction automatique

Àu début de la crise sanitaire, la Commission européenne décidait de mettre son outil de traduction automatique (TA), eTranslation, à disposition des petites et moyennes entreprises (PME) de l'Union européenne. L'objectif affiché était de stimuler l'économie numérique en favorisant les transactions entre PME et en élargissant l'accès des citoyens aux informations concernant ces entreprises. Les avertissements enfouis dans le site précisait que le texte était une TA brute ne visant qu'à donner un sens général. eTranslation était conçu à l'origine pour les seules agences gouvernementales, mais l'extension de son usage a attiré l'attention de FIT Europe et éveillé ses craintes. Pourquoi ? Avant tout parce que le message de la Commission et des développeurs était incohérent et trompeur. Il visait en outre une catégorie de clients représentant une large part de l'activité des traducteurs indépendants en Europe : les deux dernières enquêtes du secteur des langues dans cette région ont révélé que 50% des traducteurs travaillent principalement pour des clients directs (particuliers ou PME).

Le lancement d'eTranslation était accompagné d'une campagne sur les réseaux sociaux vantant sa gratuité, sa rapidité et sa « grande qualité ». Mais ces allégations de « qualité » sont trompeuses pour qui n'est pas familier de la TA ; la réalité est bien plus complexe. Les données utilisées pour entraîner les moteurs de TA varient en volume et en qualité et le résultat diffère selon les langues, information cruciale absente dans la généralisation sur la « grande qualité ». Plus encore, le texte source affecte la capacité du moteur de TA à générer un résultat satisfaisant.

En réaction, le Centre régional a organisé plusieurs réunions avec ses membres. À la conférence du mécanisme pour l'interconnexion en Europe (MIE) en septembre, FIT Europe s'est exprimé publiquement sur les conséquences potentielles de ces affirmations trompeuses. Les développeurs d'eTranslation ont écouté les inquiétudes de FIT Europe et ses associations membres. Il s'en est suivi un remue-méninges avec l'équipe responsable de l'outil et la suppression de toute allégation de qualité dans les publicités pour eTranslation. Prendre la parole porte ses fruits !

Néanmoins, la communication autour d'eTranslation reste problématique, principalement à cause du manque de connaissances élémentaires sur la TA. Une autre réunion avec les



Connecting Europe @Connecting_EU · Mar 26

There's more to come, stay tuned! 🤖

Our #eTranslation tool is constantly improving and evolving!

Register and start using eTranslation 🇪🇺 europea.eu/ICN37Fv

European #SMEs, #startups, and #PublicAdministrations can expect new domains, services, and languages soon!



Tweet de mars 2021, après l'intervention de FIT Europe : la notion de qualité est remplacée par « gratuit, facile et sûr »

développeurs est prévue pour dresser une liste de recommandations afin que les futures campagnes sur les réseaux sociaux reflètent plus fidèlement ce que le système peut effectivement faire. Autre bénéfice de cette démarche, FIT Europe et diverses associations nationales sont maintenant invités aux manifestations liées à eTranslation, pour assurer une perspective plus nuancée.

Toujours pour sensibiliser ses membres à la nécessité de connaître la TA, FIT Europe a organisé un webinar en janvier pour aider à dépister les fausses promesses en ce domaine. Dès que la liste de recommandations sera prête, FIT Europe la partagera avec ses membres.

En conclusion, face à des assertions excessives sur les capacités de la TA, exprimez-vous en tant que professionnel des langues pour faire progresser la compréhension des possibilités – et des limites – de la TA.

FIT Europe

TRANSLATIO • Nouvelles de la FIT

Juin 2021, N° 2

Directeur de publication : Kevin Quirk

Secrétariat de rédaction : Marion Dislaire, Ben Karl, Sandra Mouton, Réal Paquette, Marita Propato

Traduction : Nicolas Marie, Astrid Méliete, Elisabeth Monrozier

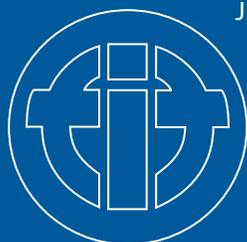
Réalisation graphique : Jaroslav Soltys

Contact : translatio@fit-ift.org

© Fédération Internationale des Traducteurs

Siège social : c/o Regus, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France

www.fit-ift.org ISSN 1027-8087



Les articles publiés dans *Translatio* n'engagent que leur(s) auteur(s). Les prises de position, réflexions et opinions exprimées dans cette publication sont exclusivement celles des auteurs et ne correspondent pas nécessairement à la position ou aux politiques de la Fédération internationale des traducteurs (FIT).